

JE CHANTE AVEC TOI LIBERTE

Quand tu chantes, je chante avec toi, liberté

Quand tu pleures, je pleure aussi ta peine

Quand tu trembles, je prie pour toi liberté

Dans la joie ou les larmes, je t'aime

Souviens-toi des jours de ta misère

Mon pays, tes bateaux étaient tes galères

Quand tu chantes, je chante avec toi, liberté

Et quand tu es absente, j'espère

Qui es-tu? Religion ou bien réalité

Une idée de révolutionnaire

Moi je crois que tu es la seule vérité

La noblesse de notre humanité

Je comprends qu'on meure pour te défendre

Que l'on passe sa vie à t'attendre

Quand tu chantes, je chante avec toi liberté

Dans la joie ou les larmes, je t'aime

Les chansons de l'espoir ont ton nom et ta voix

Le chemin de l'histoire nous conduira vers toi

Liberté, liberté...

G. VERDI

TÔI HÁT CÙNG BẠN, TỰ DO OI!

Tự Do ơi! Bạn mến yêu

Khi mà bạn hát, tôi theo hát cùng,

Khi mà bạn khóc náo nùng

Niềm đau của bạn tôi chung lệ sầu,

Khi mà bạn bị đảo chao

Tôi cầu cho bạn được mau tốt lành,

Tôi yêu quý bạn chân thành

Dù trong hoan lạc hay quanh lệ trào.

Bạn nhớ chớ những ngày nào

Bạn lâm vào cảnh khổ đau ngập tràn

Thời quê tôi cũng lắm than

Đồng thuyền ta chịu chung phần bi ai,

Khi bạn hát, Tự Do ơi

Tôi cùng hoan hỉ vang lời đồng ca

Và khi bóng bạn nhạt nhòa

Thời tôi hy vọng xót xa miệt mài.

Hỡi Tự Do bạn là ai?

Bạn là tôn giáo ở nơi chốn này

Hay là thực tại nơi đây

Tư duy cách mạng vẫn xoay lòng người,

Riêng tôi tin tưởng mãi thôi

Bạn là chân lý tuyệt vời độc tôn

Mãi thanh cao, mãi trường tồn
Đỉnh cao hy vọng của nhân loại mình,
Tôi thường thông hiểu tận tình
Có người mạng sống hy sinh chẳng màng
Mong bảo vệ bạn an toàn
Tự Do yêu quý vô vàn thiết thân,
Có người suốt quãng đường trần
Mãi mong chờ bạn âm thầm khôn nguôi,
Khi bạn hát, Tự Do ơi!
Tôi luôn cùng bạn cất lời hoan ca
Dù trong vui thú thảnh thơi
Hay qua dòng lệ chan hoà đắng cay,
Lòng tôi ấp ủ lâu nay
Tình yêu quý bạn đắm say một đời.
Bài ca hy vọng khắp nơi
Đều ghi tên bạn với lời thiết tha
Mang tiếng nói bạn vang xa,
Con đường lịch sử mở ra rạng ngời
Đẫn đường chỉ lối chúng tôi
Hướng về phía bạn, chân trời đẹp tươi
Tự Do ơi! Tự Do ơi!...

LS. NGÔ TẶNG GIAO (Phóng tác nhân ngày 30/4)